

Перевод топонимов в произведении Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион»

Научный руководитель – Полякова Елена Александровна

*Смирнова Виктория Леонидовна*

*Студент (бакалавр)*

Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

*E-mail: leoney1998@mail.ru*

«Сильмариллион» является одним из самых значимых произведений Дж.Р.Р. Толкина. Переводчики этой книги сталкиваются со многими сложностями, такими как перевод поэзии, песен, имен собственных. Особую трудность вызывает перевод топонимов. Традиционно для передачи имен собственных, в частности топонимов, используются транслитерация или транскрипция. Это позволяет сохранить исходную графическую или фонетическую форму слова, однако не передает внутреннюю форму наименования и приводит к непониманию читателями его значения и функции в художественном произведении. В данной работе предлагается классификация топонимов в тексте и на картах-приложениях к вышеуказанному произведению. На картах изображен Белерианд (*Beleriand*, на эльфийском языке синдарин «земля Балара») - в легендарииуме [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%B8%D0%BD,\\_%D0%94%D0%B6%D0%BE%D0%BD\\_%D0%A0%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%B4\\_%D0%A0%D1%83%D1%8D%D0%BB](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%B8%D0%BD,_%D0%94%D0%B6%D0%BE%D0%BD_%D0%A0%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%B4_%D0%A0%D1%83%D1%8D%D0%BB) область на северо-западе <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D0%B5>, существовавшая в [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%8F\\_%D1%8D%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%B0\\_%D0%A1%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D1%8F](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D1%8D%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%B0_%D0%A1%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D1%8F) [8].

Классификация топонимов в «Сильмариллионе»:

- 1) названия рек, заливов, морей (*Gelion, Sirion*);
- 2) названия островов/материков (*Tol Galen*);
- 3) названия лесов (*Brethil*);
- 4) названия равнин (*Lothlann*);
- 5) названия земель, областей, краев (*Hithlum*);
- 6) названия холмов, гор, вершин (*Dolmed, Taras*);
- 7) названия озер (*Linaewen*);
- 8) названия городов, королевств (*Gondolin*);
- 9) названия границ (*Andram, Ramdal*);
- 10) названия дорог (*Dwarf-road*);
- 11) названия гаваней (*Eglarest*);
- 12) названия побережий (*Arvernien*);
- 13) названия долин (*Tumhalad, Nan Dungortheb*).

В работе анализируются переводы «Сильмариллиона» на русский язык, выполненные С. Лихачевой, З. Бобырь, Н. Эстель, Н. Григорьевой и В. Грушецким. Дж.Р.Р. Толкин написал так называемое «Руководство по переводу имен собственных» к «Властелину колец» [2], которое, как нам кажется, можно использовать и при переводе «Сильмариллиона», потому что в этих книгах описывается единая волшебная вселенная. В этом руководстве писатель предложил рекомендации по переводу своих произведений на другие языки, основным из которых является то, что переводчикам следует сохранять фонетическую форму имен собственных, преимущественно эльфийских, независимо от переводящего языка.

Переводчики часто предлагают сходные переводы некоторых топонимов на русский язык, используя транскрипцию/транслитерацию. Рассмотрим несколько примеров.

1. *Taur-im-Duinath* [U+0336] название дикого края между Сирионом и Гелионом, к югу от Андрама. С. Лихачева и Н. Эстель транслитерируют данное название, в итоге получая вариант *Таур-им-Дуинат*. Н. Григорьева и В. Грушецкий используют при переводе слова транскрипцию *Таур-им-Дуайнаф*, однако переводчики передают английский диграф «th» на конце слова русским согласным «ф». Согласно таблице практической транскрипции, английской фонеме [θ], представленной диграфом «th», обычно соответствует русская буква «т», таким образом, такая звуковая передача на русский язык неоправдана [1]. Интересно отметить, что З. Бобырь перевод данный топоним как Таур-им-Луинат, заменяя начальную букву последней части топонима. Данное изменение ничем не обусловлено.

2. *Brithombar* [U+0336] северная гавань Фаласа на побережье Белерианда. С. Лихачева, Н. Эстель и З. Бобырь транслитерируют данное название, предлагая вариант *Бритомбар*. Н. Григорьева и В. Грушецкий переводят данный топоним как *Бритумбар*. При этом переводчики не пытаются передать семантику топонима, который состоит из слов эльфийского языка синдарин brith «gravel» и mbar «home» [7].

Хотелось бы отметить, что иногда в переводах присутствуют и неоправданные изменения имен собственных. Такие изменения встречаются по большей части в переводах З. Бобырь, а также Н. Григорьевой и В. Грушецкого. Например, название реки Brithon С. Лихачева и Н. Эстель транслитерируют, в итоге получая вариант *Бритон*. Бобырь переводит этот топоним как *Бригор*, однако изменение согласного ничем не обусловлено. Н. Григорьева и В. Грушецкий, ничем не обосновывая свой выбор, меняют букву «о» на букву «у», поэтому их перевод звучит как *Бритунь*.

Таким образом, можно сделать вывод, что при передаче топонимов в произведении «Сильмариллион» переводчики в основном используют транскрипцию и транслитерацию (особенно если речь идёт о переводе топонимов на эльфийском языке), сохраняя звуковую форму имени собственного и следуя принципам перевода таких имен, предложенным самим автором. Однако внутренняя форма и семантика топонима в таком случае не сохраняется, что, безусловно, является переводческой потерей, которую весьма сложно компенсировать.

### Источники и литература

- 1) Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
- 2) Толкин Дж. Р. Р. Руководство по переводу имён собственных из «Властелина Колец»: <http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt>
- 3) Толкин Дж. Р. Р. Сильмариллион / пер. З. Бобырь: [https://booksafe.net/book/tolkien\\_dzhon-silmarillion\\_per\\_z\\_a\\_boby-75136.html](https://booksafe.net/book/tolkien_dzhon-silmarillion_per_z_a_boby-75136.html)
- 4) Толкин Дж. Р. Р. Сильмариллион / пер. Н. Григорьевой и В. Грушецкого: <https://predanie.ru/book/217583-silmarillion-per-n-grigoreva-v-grusheckiy/>
- 5) Толкин Дж. Р. Р. Сильмариллион / пер. С. Б. Лихачевой. – М.: АСТ, 2016. [U+0336] 448 с.
- 6) Толкин Дж.Р.Р. Сильмариллион / пер. Н. Эстель. – М.: АСТ, 2013. – 414 с.
- 7) Tolkien J. R. R. The Silmarillion. – L.: HarperCollins Publishers, 2013. – 443 p.
- 8) Tolkien Gateway: <http://tolkiengateway.net/wiki>